



## CHAPITRE 90

Loi modifiant la Loi de la Communauté urbaine de Montréal

[Sanctionnée le 8 avril 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

## CHAPTER 90

An Act to amend the Montreal Urban Community Act

[Assented to 8th April 1971]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1969, c.  
84, a. 28,  
mod.

**1.** L'article 28 de la Loi de la Communauté urbaine de Montréal (1969, chapitre 84) est modifié en ajoutant, après le paragraphe *i*, les suivants:

« *j*) avec l'approbation préalable du ministre des affaires municipales, prescrire des méthodes et procédés comptables uniformes applicables aux municipalités dans toute matière de la compétence de la Communauté;

« *k*) exercer les pouvoirs et les droits et remplir les devoirs qui sont dévolus à la Communauté en vertu de l'article 362. »

Id., a. 29,  
remp.

**2.** L'article 29 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Nomina-  
tion de  
fonction-  
naires,  
etc.

« **29.** Sauf prescription contraire de la présente loi, le comité exécutif nomme tous les fonctionnaires de la Communauté et fixe leurs traitements et leurs autres conditions de travail.

Désigna-  
tion des  
assistants,  
etc.

Les titres officiels des chefs de service de la Communauté désignent, lorsqu'ils agissent à leur place, leurs assistants ou toutes personnes dûment autorisés par le comité exécutif à les remplacer. »

1969, c.  
84, a. 32,  
remp.

**3.** L'article 32 de ladite loi est remplacé par le suivant:

1969, c.  
84, s. 28,  
am.

**1.** Section 28 of the Montreal Urban Community Act (1969, chapter 84) is amended by adding after paragraph *i* the following:

“(j) with the prior approval of the Minister of Municipal Affairs, prescribe uniform accounting methods and procedures applicable to the municipalities in all matters under the jurisdiction of the Community;

“(k) exercise the powers and rights and perform the duties which devolve to the Community under section 362.”

**2.** Section 29 of the said act is replaced by the following: Id., s. 29, replaced.

“**29.** Unless otherwise provided in this act, the executive committee shall appoint all the officers of the Community and shall fix their salaries and other conditions of employment. Appoint-ment of officers, etc.

The official titles of the heads of departments of the Community shall also designate their assistants or any persons duly authorized by the executive committee to replace them when such assistants or other persons act in their stead.” Designa-tion of assistants, etc.

1969, c.  
84, s. 32,  
replaced.

**3.** Section 32 of the said act is replaced by the following:

Octroi de  
contrats.

« **32.** Le comité exécutif peut, s'il y est autorisé par règlement du Conseil, octroyer sans demande de soumissions des contrats entraînant une dépense inférieure à \$25,000. »

« **32.** The executive committee may, if so authorized by by-law of the Council, grant, without calling for tenders, contracts involving an expenditure less than \$25,000. »

Granting  
of  
contracts.1969, c.  
84, a. 42,  
mod.

**4.** L'article 42 de ladite loi, modifié par l'article 9 du chapitre 66 des lois de 1970, est de nouveau modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

**4.** Section 42 of the said act, amended by section 9 of chapter 66 of the statutes of 1970, is again amended by adding at the end the following paragraph:

1969, c.  
84, s. 42,  
am.Rempla-  
cement  
interdit.

« Toutefois, lorsqu'un délégué commence à assister à une assemblée du Conseil, il ne peut être remplacé à une telle assemblée pendant la durée de cette assemblée. »

« Nevertheless, when a delegate begins to attend a meeting of the Council he cannot be replaced at such a meeting while it lasts. »

No re-  
placement  
at  
meeting.1969, c.  
84, a. 56,  
mod.

**5.** L'article 56 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

**5.** Section 56 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

1969, c.  
84, s. 56,  
am.Paiement  
des dé-  
penses au-  
torisées.

« Sous réserve de l'article 25, le comité exécutif peut autoriser le paiement des dépenses réellement encourues par un membre du Conseil pour le compte de la Communauté pourvu qu'elles aient été autorisées par le Conseil. »

« Subject to section 25, the executive committee may authorize the payment of the expenses actually incurred by a member of the Council on behalf of the Community, provided that such expenses have been authorized by the Council. »

Expenses  
of mem-  
bers.1969, c.  
84, a. 90,  
mod.

**6.** L'article 90 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

**6.** Section 90 of the said act is amended:

(a) by replacing the first paragraph by the following:

1969, c.  
84, s. 90,  
am.Nomina-  
tions.

« **90.** Le Conseil nomme un secrétaire-général, un secrétaire et un trésorier. »;

« **90.** The Council shall appoint a secretary-general, a secretary and a treasurer. »;

Appoint-  
ment of  
officers.

b) en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

(b) by replacing the last paragraph by the following:

Cumul de  
fonctions.

« S'il le juge opportun, le Conseil peut décréter que le secrétaire-général remplit la charge de secrétaire; le secrétaire-général possède alors les droits, pouvoirs et privilèges du secrétaire, il est soumis aux obligations et pénalités déterminées et prescrites à l'égard de la charge de secrétaire. »

« If it deems it expedient, the Council may order that the secretary-general perform the duties of the secretary; the secretary-general shall then have the rights, powers and privileges of the secretary; he shall be subject to the obligations and penalties determined and prescribed with respect to the office of secretary. »

Secre-  
tary-  
general.1969, c.  
84, a. 111,  
mod.

**7.** L'article 111 de ladite loi est modifié:

**7.** Section 111 of the said act is amended:

1969, c.  
84, s. 111,  
am.

a) en remplaçant, dans la sixième ligne du premier alinéa, les mots « ne peut être adjugé qu'après » par les mots « est adjugé par le comité exécutif après »;

(a) by replacing the word "no" in the second line of the first paragraph by the word "every", and the word "except" in the sixth line of the same paragraph by the words "by the executive committee";

b) en remplaçant, dans la première ligne du troisième alinéa, les mots « La Communauté » par les mots « Le comité exécutif »;

(b) by replacing the word "Community" in the first line of the third paragraph by the words "executive committee";

c) en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

Un seul  
soumis-  
sionnaire.

« S'il n'y a qu'un seul soumissionnaire, le comité exécutif ne peut octroyer un tel contrat sans l'approbation du Conseil. »

(c) by adding at the end the following paragraph:

“If there is only one tenderer, the executive committee shall not grant such a contract without the approval of the Council.”

1969, c.  
84, a. 129,  
mod.

**8.** L'article 129 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le millésime « 1971 » par le millésime « 1972 »;

b) en remplaçant, dans la sixième ligne du premier alinéa, dans la troisième ligne du deuxième alinéa et dans les cinquième et sixième lignes du troisième alinéa, le millésime « 1972 » par le millésime « 1973 ».

**8.** Section 129 of the said act is amended:

(a) by replacing the number “1971” in the fifth line of the first paragraph by the number “1972”;

(b) by replacing the number “1972” in the seventh line of the first paragraph, the fourth line of the second paragraph and the fifth and seventh lines of the third paragraph by the number “1973”.

Id., a.  
132, mod.

**9.** L'article 132 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les millésimes « 1972/1973 » par les millésimes « 1973/1974 ».

**9.** Section 132 of the said act is amended by replacing the numbers “1972/1973” in the first line by the numbers “1973/1974”.

Id., a.  
137, mod.

**10.** L'article 137 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le millésime « 1971 » par le millésime « 1972 ».

**10.** Section 137 of the said act is amended by replacing the number “1971” in the second line by the number “1972”.

Id., a.  
150, remp.

**11.** L'article 150 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**11.** Section 150 of the said act is replaced by the following:

Décisions  
à la majori-  
té.

« **150.** Au cas où une division se compose de plus d'un membre, les décisions sont prises à la majorité des voix, avec voix prépondérante au président au cas d'égalité des voix, à l'exception toutefois des questions de droit qui sont décidées par le membre de cette division qui est avocat.

“**150.** Where a division consists of more than one member, the decisions shall be taken by a majority vote, the chairman having a casting-vote in the case of a tie, except, however, on questions of law, which shall be decided by the member of such division who is an advocate.

Décisions  
sur ques-  
tion de  
droit.

Lorsqu'une division se compose d'un seul membre qui n'est pas avocat, les questions de droit sont décidées par un membre du Bureau de révision qui est avocat et que désigne le président du Bureau. »

Where a division consists of a single member who is not an advocate, questions of law shall be decided by a member of the Board of Revision who is an advocate designated by the chairman of the Board.”

1969, c.  
84, a. 172,  
mod.

**12.** L'article 172 de ladite loi est modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

**12.** Section 172 of the said act is amended by replacing the last paragraph by the following:

Inciden-  
ces inter-  
municipi-  
ales.

« Si le comité exécutif décide que le projet a des incidences intermunicipales, le Conseil peut, par résolution, sous réserve de l'approbation de la Régie des eaux du Québec, ordonner les modifications qu'il

“If the executive committee decides that the project has intermunicipal repercussions the Council may, by resolution, subject to the approval of the Québec Water Board, order such alterations as it

juge utiles aux plans et devis des travaux projetés et autoriser la municipalité à exécuter ces travaux. À défaut d'entente entre la Communauté et les municipalités intéressées concernant la répartition du coût des travaux, cette répartition est décrétée par la Régie. »

deems expedient to the plans and specifications of the proposed works and authorize the municipality to carry out such works. Failing an agreement between the Community and the municipalities involved concerning the apportionment of the cost of the work, such apportionment shall be ordered by the Board."

1969, c.  
84, a. 173,  
mod.

**13.** L'article 173 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe *b* par le suivant :

« *b*) exercer à l'égard d'une municipalité les pouvoirs prévus à l'article 19 de la Loi de la Régie des eaux, si ce n'est dans le cas où cette Régie se borne à entériner une entente entre ces municipalités, qui a déjà reçu l'approbation de la Communauté; à défaut d'entente approuvée par la Communauté, cette Régie ordonne l'exécution des travaux intermunicipaux prévus à l'article 19 par les municipalités qu'elle désigne à moins que la Communauté, après avoir été appelée par la Régie, ne consente à les exécuter. Si la Communauté consent à l'exécution des travaux, la Régie ne peut alors en ordonner l'exécution que par la Communauté; cette Régie ne peut établir la répartition du coût des ouvrages et des frais d'entretien et d'exploitation de ceux-ci, déterminer le mode de paiement ou fixer l'indemnité périodique ou non payable par les municipalités du territoire de la Communauté pour l'usage des ouvrages ou le service fourni qu'après avoir appelé la Communauté à faire valoir ses représentations à ce sujet. »

**13.** Section 173 of the said act is amended by replacing paragraph *b* by the following:

1969, c.  
84, s. 173,  
am.

"(b) exercise as regards any municipality the powers contemplated in section 19 of the Water Board Act, except in the case where the Water Board limits itself to ratifying an agreement among such municipalities which has already been approved by the Community; failing an agreement approved by the Community, such Board shall order the carrying out of the intermunicipal works provided for in section 19 by the municipalities it designates unless the Community, after having been called upon by the Board, agrees to carry out such works. If the Community agrees to the carrying out of such works, the Board may only order that such works be carried out by the Community; such Board shall establish the apportionment of the cost of the works and the cost of maintenance and operation thereof, determine the method of payment or fix the indemnity, periodical or not, payable by the municipalities in the territory of the Community for the use of the works or service provided, only after having called upon the Community to put forward its representations in this respect."

Id., a.  
174, mod.

**14.** L'article 174 de ladite loi est modifié en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant :

« Les dépenses résultant des travaux et ouvrages prévus au présent article sont réparties selon l'article 257 à moins que, à la demande de la Communauté ou d'une municipalité, la Régie n'ordonne que le coût de ces travaux et ouvrages, des frais d'entretien ou d'exploitation et le mode de paiement, y compris la fixation d'une indemnité, périodique ou non, payable pour l'usage des travaux, ouvrages ou le

**14.** Section 174 of the said act is amended by adding at the end the following paragraph:

Id., s. 174,  
am.

"The expenses resulting from the work and works provided for in this section shall be apportioned in accordance with section 257 unless at the request of the Community or of a municipality the Board orders that the cost of such work or works, the cost of maintenance or operation thereof and the method of payment, including the fixing of an indemnity, whether periodical or not, payable for the

Apportionment  
of ex-  
penses for  
work.

Réparti-  
tion des  
coûts des  
travaux.



service fourni par la Communauté, soit réparti conformément à l'article 19 de la Loi de la Régie des eaux. »

use of the work, works or service provided by the Community, be apportioned according to section 19 of the Water Board Act."

1969, c. 84, a. 177, mod.  
**15.** L'article 177 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

Pouvoirs non limités.

« Rien dans la présente loi n'a pour effet de limiter les pouvoirs d'une municipalité de distribuer à ses contribuables l'eau potable qui lui est fournie par la Communauté ou de recevoir, conformément aux règlements de la Communauté, les eaux-vannes des contribuables des municipalités pour les acheminer vers les ouvrages de la Communauté. »

**15.** Section 177 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

1969, c. 84, s. 177, am.

"Nothing in this act shall have the effect of restricting the powers of a municipality to distribute to its ratepayers the drinking water supplied to it by the Community or to receive, in accordance with the by-laws of the Community, used waters from the ratepayers of the municipalities in order to convey such used waters to the works of the Community."

Powers not restricted.

1969, c. 84, a. 182, mod.  
**16.** L'article 182 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 1<sup>o</sup> par le suivant:

« 1<sup>o</sup> réglementer la fourniture d'eau potable aux municipalités et la réception des eaux-vannes des municipalités et des usagers du territoire de la Communauté; ».

**16.** Section 182 of the said act is amended by replacing sub-paragraph 1 by the following:

1969, c. 84, s. 182, am.

"(1) regulate the supply of drinking water to the municipalities and the receiving of used waters from the municipalities and users in the territory of the Community;"

Id., a. 247, mod.  
**17.** L'article 247 de ladite loi est modifié en ajoutant, à la fin, les alinéa suivants:

Certificat des sommes pour paiement de titres.

« Au plus tard le quinze septembre de chaque année, le trésorier détermine dans un certificat les sommes nécessaires au cours du prochain exercice au paiement de l'intérêt sur les titres de la Communauté, au remboursement ou au rachat de ces titres ainsi qu'aux exigences des fonds d'amortissement de ces derniers, à l'exception cependant des montants nécessaires en principal, intérêt et accessoires en rapport avec l'émission des bons du trésor, des emprunts effectués en anticipation du revenu et des emprunts renouvelables dont l'échéance survient au cours de l'exercice couvert par le budget.

Sommes incluses dans le budget.

Les sommes prévues dans ce certificat doivent être incluses dans le budget de la Communauté pour l'exercice couvert par ce budget.

Dépenses imprévues.

Le budget doit également approprier une somme d'au moins 1½% des dépenses de la Communauté pour couvrir les dépenses imprévues d'administration, le règlement des réclamations et le paiement des jugements. »

**17.** Section 247 of the said act is amended by adding at the end the following paragraphs:

Id., s. 247, am.

"Not later than the 15th of September each year, the treasurer shall determine in a certificate the amounts required during the next fiscal year for payment of the interest on the securities of the Community, for repayment or redemption of such securities and for the requirements of their sinking funds, except, however, the amounts required in principal, interest and accessories in relation to the issue of treasury bills, loans contracted in anticipation of revenue and renewable loans falling due during the fiscal year covered by the budget.

Certificate of treasurer.

The amounts shown in the certificate shall be included in the budget of the Community for the fiscal year covered by the budget.

Amounts included in budget.

The budget shall also appropriate an amount of at least 1½% of the expenses of the Community to cover unforeseen administrative expenditures, the settlement of claims and the payment of amounts due under judgments."

Unforeseen expenses, etc.

1969, c.  
84, a.  
248a-248c,  
aj.

**18.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 248, les articles suivants:

Taxe  
spéciale  
sur im-  
meubles.

« **248a.** Les municipalités doivent, par règlement, imposer chaque année avant le 30 mai et prélever sur les immeubles imposables situés dans les limites de leur territoire une taxe de quarante cents par cent dollars d'évaluation sur l'excédent de l'évaluation desdits immeubles imposables au-delà de cent mille dollars apparaissant au rôle d'évaluation de la Communauté.

Imposi-  
tion avant  
entrée en  
vigueur  
du rôle.

Jusqu'à l'entrée en vigueur du premier rôle d'évaluation de la Communauté, cette taxe est imposée selon l'évaluation desdits immeubles imposables apparaissant au rôle d'évaluation en vigueur dans chaque municipalité du territoire de la Communauté.

Date  
d'exigi-  
bilité.

Cette taxe est due et exigible le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, sans mise en demeure, et porte intérêt après échéance au taux maximum permis par le lieutenant-gouverneur en conseil en rapport avec les obligations municipales.

Confec-  
tion du  
rôle de  
percep-  
tion.

« **248b.** Dans les trente jours suivant l'imposition de cette taxe, le trésorier ou le secrétaire-trésorier de chaque municipalité et dans le cas de la Ville de Montréal, son directeur des finances, sont tenus de dresser et de déposer chez le trésorier de la Communauté un rôle de perception de cette taxe concernant les immeubles sujets à cette taxe dans le territoire de leur municipalité respective.

Percep-  
tion et  
remise.

Chaque municipalité est tenue de percevoir des contribuables assujettis à cette taxe le montant dû par ces derniers et d'en faire remise à la Communauté le ou avant le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année que la municipalité ait ou non perçu le montant de la taxe.

Recou-  
vrement.

Cette taxe est recouvrable par chaque municipalité des contribuables dont les immeubles sont situés dans son territoire de la même façon et par les mêmes recours que la taxe foncière générale de cette municipalité qui possède à cet égard les mêmes pouvoirs que pour la perception de ses propres taxes foncières. Les immeubles vendus pour le paiement de cette taxe sont sujets au même droit de retrait.

**18.** The said act is amended by adding after section 248 the following:

“**248a.** The municipalities shall, by by-law, levy each year, before the 30th of May, and collect on the taxable immoveables located within the limits of their territory a tax of forty cents per hundred dollars of valuation on the excess of the valuation of such taxable immoveables over one hundred thousand dollars appearing in the valuation roll of the Community.

Until the first valuation roll of the Community comes into force, such tax shall be levied according to the valuation of the said taxable immoveables appearing in the valuation roll in force in each municipality in the territory of the Community.

Such tax shall be due and exigible on the 1st of October each year, without formal notice, and shall bear interest after becoming due at the maximum rate allowed by the Lieutenant-Governor in Council as regards municipal bonds.

“**248b.** Within thirty days after the levying of such tax, the treasurer or the secretary-treasurer of each municipality, and, in the case of the City of Montreal, its director of finance, shall be required to draw up and deposit with the treasurer of the Community a collection roll for such tax respecting the immoveables subject to such tax in the territory of their respective municipalities.

Each municipality must collect from the ratepayers subject to such tax the amounts due by them and remit such amounts to the Community on or before the 1st of November each year, whether or not the municipality has collected the amount of the tax.

Such tax shall be recoverable by each municipality from the ratepayers whose immoveables are located in its territory in the same way and through the same recourses as the general real estate tax of such municipality, which shall have in this respect the same powers as for the collection of its own real estate taxes. The immoveables sold for payment of such tax shall be subject to the same right of redemption.

1969, c.  
84, ss.  
248a-248c,  
added.

Special  
tax on  
costly im-  
move-  
ables.

Levy  
pending  
first roll.

Due date.

Collec-  
tion roll  
for special  
tax.

Duty to  
collect  
and remit.

Recovery  
of tax.

Entrée en  
vigueur  
des rôles  
de percep-  
tion.

« **248c.** Les rôles de perception prévus à l'article 248b entrent en vigueur dès leur dépôt auprès du trésorier de la Communauté. À défaut par une municipalité de dresser ou de déposer un rôle de perception dans le délai prévu, le commissaire à l'évaluation peut y procéder dans les trente jours de l'expiration du délai accordé à la municipalité pour le faire. Le commissaire à l'évaluation dépose alors ce rôle à son bureau avec le même effet que s'il avait été déposé conformément à l'article 248b et cette municipalité est tenue de faire à la Communauté, dans le même délai, la remise prévue au deuxième alinéa de l'article 248b.

« **248c.** The collection rolls provided for in section 248b shall come into force as soon as they are deposited with the treasurer of the Community. If a municipality fails to draw up or deposit a collection roll within the delay provided, the valuation commissioner may do so within thirty days following the expiry of the delay granted to the municipality to do so. The valuation commissioner shall then deposit such roll at his office with the same effect as if it had been deposited in accordance with section 248b, and such municipality shall remit to the Community, within the same delay, the amount provided for in the second paragraph of section 248b.

Coming  
into force  
of special  
collection  
rolls.

Privilège.

« **248d.** Les immeubles assujettis au paiement de cette taxe sont grevés du même privilège qui s'attache au paiement des taxes foncières générales imposées par la municipalité dans son territoire.

« **248d.** The immoveables subject to such tax shall be affected by the same privilege as is attached to payment of the general real estate taxes levied by the municipality in its territory.

Privilege.

Produit  
de la taxe  
partie du  
budget.

« **248e.** Sauf pour l'exercice financier 1971, le produit de la taxe prévue à l'article 248a, tel qu'estimé par le trésorier de la Communauté, fait partie du budget de la Communauté au cours duquel cette taxe est exigible et ce produit est appliqué en premier lieu au paiement des dépenses autorisées en vertu de l'article 230; l'état prévu à l'article 231 doit comprendre les dépenses autorisées des municipalités jusqu'au 31 décembre précédant l'exercice auquel le budget ci-dessus de la Communauté est applicable.

« **248e.** Except for the fiscal year 1971, the proceeds of the tax provided for in section 248a, as estimated by the treasurer of the Community, shall form part of the budget of the Community during which such tax is exigible and such proceeds shall be applied first to the payment of the expenses authorized under section 230; the statement provided for in section 231 shall comprise the authorized expenses of the municipalities until the 31st of December preceding the fiscal year to which the above-mentioned budget of the Community is applicable.

Applica-  
tion of  
proceeds,  
etc.

Estimé  
des dépen-  
ses pour  
service de  
police.

Aux fins du présent article, chaque municipalité doit, en même temps qu'elle transmet au secrétaire de la Communauté l'état des dépenses prévues au paragraphe b de l'article 229, soumettre un estimé certifié par son vérificateur des dépenses autorisées de son service de police pour la période du 1<sup>er</sup> septembre au 31 décembre de la même année.

For the purposes of this section, each municipality must, at the same time as it forwards the statement of the expenses provided for in paragraph b of section 229 to the secretary of the Community, submit an estimate certified by its auditor of the authorized expenses of its police department for the period from the 1st of September to the 31st of December of the same year.

Estimates  
for police  
depart-  
ment.

Idem.

Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet suivant, chaque municipalité doit transmettre au comité exécutif de la Communauté un état, certifié par son vérificateur, des dépenses autorisées de son service de police réellement encourues pour la période du 1<sup>er</sup> septembre au 31 décembre précédent.

Not later than the next 1st of July, each municipality must forward to the executive committee of the Community a statement certified by its auditor of the authorized expenses of its police department actually incurred for the period from the 1st of September to the preceding 31st of December.

Idem.



Ajustement de la répartition des dépenses.

Lors de la préparation et de l'adoption du budget de l'exercice financier suivant de la Communauté, le comité exécutif et le Conseil doivent tenir compte de la différence entre l'estimé des dépenses de chaque municipalité concernant son service de police pour la période du 1<sup>er</sup> septembre au 31 décembre précédent et les dépenses réellement encourues par cette dernière pendant cette période telles qu'autorisées en vertu des articles 217 et 218 et ajuster en conséquence la répartition de la quote-part des dépenses de la Communauté payable par les municipalités.

Application du produit de la taxe.

La Communauté doit appliquer le produit de la taxe exigible au cours de son exercice financier 1971, tel qu'estimé par son trésorier, à son budget de l'exercice 1972 et inclure dans l'état prévu à l'article 231 les dépenses autorisées des municipalités en vertu de l'article 230, pour la période du 1<sup>er</sup> septembre 1970 au 31 décembre 1971. »

1969, c. 84, a. 250, remp.

**19.** L'article 250 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Budget supplémentaire.

« **250.** La Communauté peut, en cours d'exercice, adopter tout budget supplémentaire qu'elle juge nécessaire.

Copie aux municipalités.

Le secrétaire doit transmettre aux municipalités copie de ce budget au moins quinze jours avant qu'il soit soumis au Conseil. Si tel budget n'est pas adopté au cours de la séance du Conseil où il est présenté, il entre automatiquement en vigueur; en ce cas, il y a appel à la Commission municipale du Québec dans les quinze jours de cette séance conformément à l'article 248.

Répartition des dépenses.

Les dépenses prévues dans ce budget sont réparties selon l'article 257 auquel elles sont soumises; cependant la quote-part de ces dépenses payable par chacune des municipalités devient due et exigible à l'époque prescrite par le Conseil en même temps qu'il adopte le budget supplémentaire. À défaut par le Conseil de déterminer cette époque, les quote-parts sont exigibles dans les trente jours de l'adoption ou de l'entrée en vigueur de ce budget. »

At the time of the preparation and adoption of the budget for the following fiscal year of the Community, the executive committee and the Council must take into account the difference between the estimate of expenses of each municipality respecting its police department for the period from the 1st of September to the preceding 31st of December and the expenses actually incurred by the said municipality during such period, as authorized under sections 217 and 218, and accordingly adjust the apportionment of the aliquot share of the expenses of the Community payable by the municipalities.

Adjustment of apportionment of expenses.

The Community must apply the proceeds of the tax exigible during its 1971 fiscal year, as estimated by its treasurer, to its budget for the 1972 fiscal year and include in the statement provided for in section 231 the authorized expenses of the municipalities under section 230, for the period from the 1st of September 1970 to the 31st of December 1971."

Application of proceeds, etc.

**19.** Section 250 of the said act is replaced by the following:

1969, c. 84, s. 250, replaced.

« **250.** During a fiscal year, the Community may adopt any supplementary budget which it deems necessary.

Supplementary budget.

The secretary shall forward a copy of such budget to the municipalities at least fifteen days before it is submitted to the Council. If such budget is not adopted at the meeting of the Council at which it is submitted, it shall automatically come into force. In such a case an appeal shall lie to the Québec Municipal Commission within fifteen days of such meeting, in accordance with section 248.

Copy to municipalities.

The expenses provided for in such budget shall be apportioned in accordance with section 257 to which they shall be subject. However, the aliquot share of such expenses payable by each of the municipalities shall become due and exigible at the time prescribed by the Council when it adopts the supplementary budget. If the Council fails to determine such time, the aliquot shares shall be exigible within thirty days of the adoption or coming into force of such budget."

Expenses to be apportioned.



1969, c. 84, a. 254, remp. **20.** L'article 254 de ladite loi est remplacé par le suivant :

Appropriation du surplus du budget.

« **254.** La Communauté peut en cours d'exercice et sur rapport du trésorier approprier à des dépenses de cet exercice en cours ou de l'exercice subséquent qu'elle détermine, tout surplus estimé du budget de l'exercice en cours. Elle peut également approprier aux dépenses de cet exercice en cours tout surplus de l'exercice précédent certifié par son vérificateur. Tout autre surplus ou tout déficit d'un exercice financier doit être porté aux revenus ou aux dépenses du budget de l'exercice suivant le rapport des vérificateurs, le tout sous réserve de l'article 250. »

1969, c. 84, a. 255, mod. **21.** L'article 255 de ladite loi est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant :

Signature des chèques.

« Le trésorier signe les chèques émis par la Communauté. Le fac-similé de sa signature a le même effet que si la signature elle-même y était apposée. »

1969, c. 84, a. 257, remp. **22.** L'article 257 de ladite loi est remplacé par le suivant :

Dépenses à la charge des municipalités.

« **257.** Les dépenses de la Communauté, y compris celles qui résultent du paiement de l'intérêt, des accessoires et de l'amortissement des emprunts de cette dernière, sont à la charge des municipalités de son territoire.

Mode de répartition.

Elles sont réparties entre les municipalités en proportion de l'évaluation des biens-fonds imposables des municipalités, tel que portée au rôle d'évaluation prévu à l'article 119.

Détermination de quote-part.

Dans les quinze jours de l'adoption du budget, le trésorier détermine la quote-part des dépenses prévues à ce budget qui est payable par chaque municipalité.

Modifications.

Si le budget de la Communauté est modifié par décision de la Commission municipale du Québec, le trésorier doit, dans les quinze jours de cette décision, modifier en conséquence les quote-parts payables par les municipalités.

Avis.

Dans les dix jours de l'établissement de ces quote-parts le trésorier doit aviser

**20.** Section 254 of the said act is replaced by the following: 1969, c. 84, s. 254, replaced.

“**254.** During a fiscal year, the Community on report of the treasurer may appropriate to expenses for such current fiscal year or for the following fiscal year, as it determines, any estimated budget surplus for the current fiscal year. It may also appropriate to expenditures for such current fiscal year any surplus for the preceding fiscal year, certified by its auditor. Any other surplus or any deficit for a fiscal year shall be entered in the revenues or expenditures for the year according to the report of the auditors, the whole subject to section 250.”

Surplus to be appropriated to expenses.

**21.** Section 255 of the said act is amended by adding at the end the following paragraph: 1969, c. 84, s. 255, am.

“The treasurer shall sign the cheques issued by the Community. The facsimile of his signature shall have the same effect as if the signature itself had been affixed thereto.”

Signing of cheques.

**22.** Section 257 of the said act is replaced by the following: 1969, c. 84, s. 257, replaced.

“**257.** The expenses of the Community, including those resulting from payment of interest on and accessories and amortization of its loans, shall be charged to the municipalities in its territory.

Expenses to be charged.

They shall be apportioned among the municipalities in proportion to the valuation of the taxable real estate of the municipalities, as entered on the valuation roll provided for in section 119.

Mode of apportionment.

Within fifteen days of the adoption of the budget, the treasurer shall determine the share of the expenses provided for in such budget and payable by the municipalities.

Determination of shares.

If the budget of the Community is amended by a decision of the Québec Municipal Commission, the treasurer must, within fifteen days of such decision, amend accordingly the shares payable by the municipalities.

Amendment to share.

Within ten days of the establishment of such shares the treasurer shall advise the

Advice.

les municipalités du montant des quote-parts payables par chacune d'elles.

Mode de paiement.

Chaque municipalité doit payer sa quote-part des dépenses ainsi déterminées, par versements égaux, sauf le dernier qui peut être un montant moindre, le 1<sup>er</sup> des mois de mars, juin, septembre et novembre de chaque année. Tout versement non payé à échéance porte intérêt sans mise en demeure au taux nominal maximum permis par le lieutenant-gouverneur en conseil pour les emprunts municipaux par voie d'émission d'obligations.

Paiement au cas de contestation.

Même si une municipalité conteste sa quote-part telle qu'établie par le trésorier de la Communauté, elle est tenue de la payer dans l'intervalle et jusqu'à adjudication définitive de sa contestation et à défaut par une municipalité de payer toute somme due à la Communauté en vertu du présent article et des articles 248b, 248c, 307 et 308, la Communauté peut, sur résolution de son comité exécutif, lui faire adresser une mise en demeure de payer toute quote-part ou somme due à la Communauté en vertu des articles ci-dessus, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi de cet avis. Faute par une municipalité de se conformer à cet avis dans le délai, la Commission municipale du Québec peut, à la demande du comité exécutif, présenter une requête pour faire déclarer cette municipalité en défaut selon la section v de la Loi de la Commission municipale. »

1969, c. 84, s. 259a, aj.

**23.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 259, le suivant :

Fonds de roulement.

« **259a.** La Communauté peut créer, par règlement soumis à l'approbation de la Commission municipale du Québec, un fonds de roulement dont l'objet, la constitution et l'administration doivent être conformes aux règles suivantes :

Emprunts.

1° Pour constituer ce fonds, le comité exécutif peut autoriser le trésorier de la Communauté à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de bons du trésor, billets ou autres effets, les sommes qu'il juge lui être nécessaires pourvu que la valeur nominale en cours de tels bons du trésor, billets ou autres effets, n'excède en aucun temps soixante-quinze millions de dollars.

municipalities of the amount of the shares payable by each of them.

Each municipality shall pay its aliquot share of the expenses thus determined, by equal instalments, except for the last instalment, which may be for a lesser amount, on the 1st day of March, June, September and November each year. Any instalment not paid when due shall bear interest, without formal notice, at the maximum nominal rate permitted by the Lieutenant-Governor in Council for municipal loans effected by way of bond issue.

When share payable.

Even if a municipality contests its share as determined by the treasurer of the Community, it shall be held to pay such share in the meantime, pending final settlement of its contestation and, should a municipality fail to pay any amount due to the Community under this section and under sections 248b, 248c, 307 and 308, the Community may, on resolution of its executive committee, have it advised by formal notice that it must pay any share or amount due to the Community under the above sections within ninety days of the day the said notice is sent. Should a municipality fail to comply with such notice within the delay, the Québec Municipal Commission may, at the request of the executive committee, petition to have the said municipality declared in default in accordance with Division v of the Municipal Commission Act."

Duty to pay share pending contestation.

**23.** The said act is amended by adding after section 259 the following :

1969, c. 84, s. 259a, added.

« **259a.** The Community may, by by-law subject to the approval of the Québec Municipal Commission, constitute a working fund the purpose, constitution and administration of which must comply with the following rules :

Working fund.

(1) To constitute such working fund, the executive committee may authorize the treasurer of the Community to borrow through the issue and sale of treasury bills, notes or other securities the amounts which he deems necessary, provided the current nominal value of such treasury bills, notes or other securities does not at any time exceed seventy-five million dollars.

Loans.

Modalité  
des bons,  
etc.

2° Ces bons du trésor, billets ou autres effets peuvent ne porter aucun taux nominal d'intérêt, sont payables au porteur et échoient pas plus de trois cent soixante-cinq jours à compter de leur date d'émission. Ils peuvent porter mention qu'ils sont rachetables par anticipation et doivent stipuler qu'ils sont émis pour les fins du fonds de roulement de la Communauté urbaine de Montréal.

(2) Such treasury bills, notes or other securities may bear no nominal interest rate, shall be payable to bearer, and shall mature no more than three hundred and sixty-five days after the date of their issue. They may bear the mention that they are redeemable in advance and must indicate that they are issued for the purposes of the working fund of the Montreal Urban Community.

Form of  
bills, etc.

Vente des  
bons, etc.

3° La vente des bons du trésor, billets ou autres effets se fait de gré à gré ou par soumissions; la vente de gré à gré est faite au nom de la Communauté par le trésorier, avec l'approbation du comité exécutif.

(3) The sale of the treasury bills, notes or other securities shall be carried out by agreement or by tender. Sale by agreement shall be made on behalf of the Community by the treasurer with the approval of the executive committee.

Sale of  
bonds,  
etc.

Vente par  
soumis-  
sions.

Dans le cas de vente par soumissions, celles-ci ne sont pas assujetties aux dispositions des articles 32 et 111, mais elles sont adressées au trésorier et sont ouvertes par lui en présence du président du comité exécutif ou, en son absence, en présence du vice-président du comité exécutif ou du secrétaire-général ou de son adjoint. Le trésorier, au nom de la Communauté, fait la vente à celui ou à ceux des soumissionnaires qui ont fait l'offre ou les offres qu'il juge les plus avantageuses pour la Communauté, mais il n'est tenu d'accepter aucune soumission.

In the case of sale by tender, such tenders shall not be subject to sections 32 and 111, but they shall be addressed to the treasurer and opened by him in presence of the chairman of the executive committee or, in his absence, in the presence of the vice-chairman of the executive committee, the secretary-general, or his deputy. The treasurer, on behalf of the Community, shall make the sale to the tenderer or tenderers who submitted the tender or tenders which the treasurer deems to be the most advantageous to the Community, but he shall not be held to accept any tender.

Sale by  
tender.

Condi-  
tions des  
prêts.

4° Il ne peut être consenti de prêts à même ce fonds de roulement que pour un terme qui ne doit pas dépasser un an et:

(4) Loans from such working fund may only be granted for a term not to exceed one year and:

Condi-  
tions of  
loans.

a) pour toutes fins pour lesquelles la Communauté est autorisée à emprunter temporairement en anticipation de la vente d'obligations;

(a) for all purposes for which the Community is authorized to borrow temporarily in anticipation of the sale of bonds;

b) en anticipation de la perception des revenus de l'exercice en cours; ou

(b) in anticipation of the collection of revenue for the current year; or

c) en anticipation de la perception des arrérages de taxes.

(c) in anticipation of the collection of tax arrears.

Place-  
ments au-  
torisés.

5° Les deniers du fonds de roulement peuvent être placés dans des bons du trésor ou des obligations ou autres titres échéant à court terme et prévus aux paragraphes a, b et c de l'article 981o du Code civil. Ces deniers peuvent aussi être placés à court terme dans une banque à charte ou autre institution financière autorisée à recevoir des dépôts.

(5) Moneys out of the working fund may be invested in treasury bills or in other short-term bonds or securities provided for in paragraphs a, b and c of article 981o of the Civil Code. Such moneys may also be placed at short term in a chartered bank or other financial institution authorized to receive deposits.

Invest-  
ments au-  
thorized.

Surplus.

6° À la fin d'un exercice de la Communauté, tout surplus d'opération du fonds

(6) At the end of a fiscal year of the Community, any operating surplus of the

Surplus.



de roulement est versé au fonds général de la Communauté, et tout déficit le cas échéant est comblé par ce fonds. »

working fund shall be transferred to the general fund of the Community, and any deficit shall be made good out of such fund if need be."

1969, c. 84, a. 262, mod. **24.** L'article 262 de ladite loi est modifié en remplaçant le chiffre « XI » par le chiffre « X ».

**24.** Section 262 of the said act is amended by replacing the numeral "XI" by the numeral "X". 1969, c. 84, s. 262, am.

Id., a. 263, mod. **25.** L'article 263 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots et chiffre « des articles 9810 et suivants » par les mots et chiffre « du paragraphe a de l'article 9810 ».

**25.** Section 263 of the said act is amended by replacing the words and number "articles 9810 and following" in the fourth line by the words and number "paragraph a of article 9810". Id., s. 263, am.

Id., a. 264, mod. **26.** L'article 264 de ladite loi est modifié en insérant, dans la première ligne du texte anglais, après le mot « be », les mots « jointly and ».

**26.** The English text of section 264 of the said act is amended by inserting after the word "be" in the first line the words "jointly and". Id., s. 264, Eng. text am.

Id., a. 265, mod. **27.** L'article 265 de ladite loi est modifié:

**27.** Section 265 of the said act is amended: Id., s. 265, am.

a) en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes du troisième alinéa, les mots « et sur les chèques émis » par le mot « émises »;

(a) by striking out the words "and cheques" in the fifth line of the third paragraph;

b) en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

(b) by adding at the end the following paragraph:

Validité de signature de personne ayant cessé de remplir un poste.

« Bien qu'une personne dont la signature ou le fac-similé de signature a été apposé sur une obligation, un billet ou un autre titre de la Communauté ou sur un coupon en qualité de président ou de vice-président du comité exécutif, de secrétaire de la Communauté ou de personne désignée à cette fin par le comité exécutif de la Communauté, ait cessé d'agir en cette qualité avant que cette obligation, ce billet, ce titre ou ce coupon ne soit émis et livré, cette signature est néanmoins valide et lie la Communauté de la même façon que si cette personne avait continué à agir en cette qualité à la date de cette émission et de cette livraison et la signature ou le fac-similé de la signature des personnes agissant en cette qualité à la date de l'apposition de cette signature ou de ce fac-similé sur une obligation, un billet, un coupon ou un autre titre de la Communauté lie cette dernière bien qu'à la date de cette obligation, de ce coupon, de ce billet ou de ce titre, cette personne n'agissait pas en cette qualité. »

"Although a person whose signature or a facsimile thereof has been affixed to a bond, a note, another security of the Community or a coupon in that person's capacity as chairman or vice-chairman of the executive committee, secretary of the Community or person designated for such purpose by the executive committee of the Community, has ceased to act in such capacity before the said bond, note, security or coupon is issued and delivered, such signature shall nevertheless be valid and shall bind the Community in the same manner as if such person had continued to act in such capacity on the date of the said issue and delivery and the signature or facsimile of the signature of the persons acting in such capacity on the date on which such signature or facsimile was affixed to a bond, note, coupon or other security of the Community shall bind it even though the said person was not acting in such capacity on the date of such bond, coupon, note or security." Signature, etc., valid although person ceases to act.



1969, c.  
84, a. 286,  
mod. **28.** L'article 286 de ladite loi est  
modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant :

Approba-  
tion de  
dépenses  
non  
prévues.

« Toute décision de la Commission susceptible d'entraîner une dépense non spécifiquement prévue au budget est sans effet tant qu'elle n'a pas été approuvée par le comité exécutif, et le président-directeur général est chargé d'assurer la liaison entre la Commission et le comité exécutif. Toutefois le comité exécutif peut, par règlement, autoriser la Commission à encourir d'autres dépenses aux conditions et pour les montants qu'il détermine. »

1969, c.  
84, a. 294,  
mod. **29.** L'article 294 de ladite loi est  
modifié en remplaçant les deux premières  
lignes par les suivantes :

Établis-  
sement,  
etc. de  
circuits  
d'autobus.

« **294.** La Commission peut, sans autre approbation que celle du comité exécutif, ».

1969, c.  
84, a. 303,  
ramp. **30.** L'article 303 de ladite loi est rem-  
placé par le suivant :

Respon-  
sabilité du  
budget.

« **303.** Le président-directeur général est responsable du budget de la Commission selon les prescriptions de la présente loi et sous réserve de l'article 286. Le président directeur-général peut, avec l'approbation du comité exécutif, définir les fonctions, devoirs et attributions des commissaires. »

1969, c.  
84, a. 306,  
mod. **31.** L'article 306 de ladite loi est  
modifié en retranchant le second alinéa.

Id., aa.  
307, 308,  
ramp.

**32.** Les articles 307 et 308 de ladite loi sont remplacés par les suivants :

Paiements  
des em-  
prunts,  
etc.

« **307.** L'intérêt et l'amortissement de tous les emprunts de la Ville de Montréal visés à l'article 306 sont payables à la Communauté par les municipalités desservies, le 1<sup>er</sup> mars suivant l'adoption du budget de la Communauté. La Communauté doit dans les quinze jours remettre à la Ville de Montréal le montant de ces dépenses.

**28.** Section 286 of the said act is amended by adding at the end the following paragraph:

1969, c.  
84, s. 286,  
am.

"Any decision of the Commission likely to entail an expenditure not specifically provided for in the budget shall have no effect until approved by the executive committee, and the chairman and general manager shall be entrusted with ensuring communication between the Commission and the executive committee. Nevertheless, the executive committee, by by-law, may authorize the Commission to incur other expenditures on the conditions and for the amounts it determines."

Approval  
of expend-  
itures not  
provided  
for.

**29.** Section 294 of the said act is amended by replacing the first three lines by the following:

1969, c.  
84, s. 294,  
am.

"**294.** The Commission may, without further approval than that of the executive committee, establish, change or cancel".

Authority  
over lines.

**30.** Section 303 of the said act is replaced by the following:

1969, c.  
84, s. 303,  
replaced.

"**303.** The chairman and general manager shall be responsible for the budget of the Community in accordance with the requirements of this act and subject to section 286. The chairman and general manager, with the approval of the executive committee, may determine the functions, duties and powers of the commissioners."

Respon-  
sibility  
for  
budget.

**31.** Section 306 of the said act is amended by striking out the second paragraph.

1969, c.  
84, s. 306,  
am.

**32.** Sections 307 and 308 of the said act are replaced by the following:

Id., ss.  
307, 308,  
replaced.

"**307.** The interest on and amortization of all loans of the City of Montreal contemplated in section 306 shall be payable to the Community by the municipalities served on the first of March following the adoption of the budget of the Community. The Community shall pay the amount of such expenses to the City of Montreal within fifteen days.

When  
interest,  
etc.,  
payable.

Répartition de déficit d'exploitation.

« **308.** La Commission répartit son déficit d'exploitation suivant l'article 257 entre les municipalités desservies, dans les trente jours suivant le dépôt du rapport des vérificateurs de la Commission et la quote-part de chaque municipalité est exigible par la Communauté dans les trente jours qui suivent; la Communauté doit remettre à la Commission, dans les quinze jours suivant l'expiration de ce délai, le montant requis pour combler ce déficit. »

« **308.** The Commission shall apportion its operating deficit according to section 257 among the municipalities served, within thirty days following the deposit of the report of the auditors of the Commission, and the aliquot share of each municipality shall be exigible by the Community within the following thirty days. The Community shall remit to the Commission within fifteen days following the expiry of the delay the amount required to make good such deficit. »

1969, c. 84, a. 310, mod.

**33.** L'article 310 de ladite loi est modifié en ajoutant, dans la cinquième ligne, après le nombre « 260 », le nombre « , 261 ».

**33.** Section 310 of the said act is amended by adding after the number "260" in the fourth line the number ", 261".

Id., a. 318, mod.

**34.** L'article 318 de ladite loi est modifié en insérant, après le troisième alinéa, le suivant:

**34.** Section 318 of the said act is amended by adding after the third paragraph the following:

Dépenses pour le métro constituent des obligations directes.

« Nonobstant la répartition du service de la dette prévu au présent article, les obligations, billets et autres titres émis par la Communauté aux fins de l'extension du réseau de transport en commun connu sous le nom de « métro » et prévus au présent article constituent des obligations directes et générales de la Communauté et des municipalités mentionnées aux annexes A et B de la présente loi et la Communauté et ces municipalités sont solidairement responsables envers ces détenteurs du remboursement de ces obligations, billets et autres titres, en principal, intérêt et autres accessoires, de même que de toutes autres obligations contractées par la Communauté envers ces détenteurs. »

« Notwithstanding the apportionment of the debt service provided for in this section, the bonds, notes and other securities issued by the Community for the purpose of extending the public transport system called the "Metro" and provided for in this section shall constitute direct and general obligations of the Community and of the municipalities mentioned in schedules A and B to this act and the Community and the said municipalities shall be jointly and severally responsible towards such holders for the repayment of such bonds, notes and other securities, in principal, interest and other accessories, and for all other obligations contracted by the Community toward the aforesaid holders. »

1969, c. 84, a. 319, mod.

**35.** L'article 319 de ladite loi est modifié:

**35.** Section 319 of the said act is amended:

a) en remplaçant, dans la première ligne du deuxième alinéa, le mot « Commission » par le mot « Communauté »;

(a) by replacing the word "Commission" in the first line of the second paragraph by the word "Community";

b) en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

(b) by adding at the end the following paragraph:

Remise de surplus non utilisé.

« La Ville de Montréal doit remettre immédiatement à la Communauté le surplus non utilisé des emprunts contractés par cette ville pour les fins de la construction et de l'équipement du métro et la Communauté peut procéder à compléter les travaux du réseau existant à même ces soldes d'emprunts et les affecter aux

« The City of Montreal must immediately remit to the Community the unused surplus of the loans contracted by the said city for the purposes of building and equipping the Metro and the Community may proceed with the completion of the work on the existing system out of the balance of such loans and apply them to

engagements de cette ville qui étaient imputables par cette dernière auxdits emprunts. »

the commitments of the said city which were chargeable by it to the said loans."

1969, c.  
84, a. 321,  
mod.

**36.** L'article 321 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le millésime « 1971 » par le millésime « 1972 ».

**36.** Section 321 of the said act is amended by replacing the number "1971" in the second line by the number "1972".

Id., a.  
357, remp.

**37.** L'article 357 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**37.** Section 357 of the said act is replaced by the following :

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

« **357.** Les poursuites en recouvrement des amendes prévues à la présente loi sont intentées conformément à la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) et la deuxième partie de cette loi s'applique à ces poursuites. »

« **357.** Proceedings for recovery of the fines provided for in this act shall be instituted in accordance with the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) and Part II of such act shall apply to such proceedings. »

1969, c.  
84, a. 358,  
ramp.

**38.** L'article 358 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**38.** Section 358 of the said act is replaced by the following :

Bénéfices  
sociaux  
transfé-  
rables.

« **358.** Les bénéfices sociaux accumulés au crédit d'un fonctionnaire ou employé du gouvernement du Canada, du gouvernement du Québec, d'une municipalité, de la Commission de transport de Montréal ou de la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal, dans une caisse, un plan ou un fonds administrés par l'un de ces employeurs, par l'un de ces employeurs et ses employés ou par un tiers pour le compte de ces personnes sont transférables à la demande du fonctionnaire ou employé qui passe à l'emploi de la Communauté ou vice versa, ou à la demande des gouvernements ci-dessus, de la Communauté, d'une municipalité, de la Commission de transport de Montréal ou de la Commission de transport de la Communauté urbaine de Montréal, le tout aux conditions fixées ou approuvées par la Régie des rentes du Québec. »

« **358.** The social benefits accrued to the credit of an officer or employee of the government of Canada, of the government of the province of Québec, of a municipality, of the Montreal Transportation Commission or of the Montreal Urban Community Transit Commission in a plan or fund administered by one of such employers, by one of such employers and its employees or by a third party on behalf of such persons, shall be transferable upon the application of the officer or employee transferred to the employ of the Community or vice versa, or upon the application of the above governments, of the Community, of a municipality, of the Montreal Transportation Commission or of the Montreal Urban Community Transit Commission, the whole upon the conditions fixed or approved by the Québec Pension Board. »

Ententes  
pour paie-  
ment des  
bénéfices.

Sans préjudice des pouvoirs que peut exercer la Communauté lors de l'adoption de plans d'intégration, cette dernière peut conclure des ententes avec les gouvernements, les municipalités et les organismes ci-dessus aux fins d'assurer le paiement des bénéfices sociaux ci-dessus et de tous autres bénéfices sociaux. Ces ententes

Without prejudice to any powers which the Community may exercise at the time of the adoption of integration plans, the Community may enter into agreements with the aforesaid governments, municipalities and bodies for the purpose of ensuring payment of the aforesaid social benefits and of all other social benefits.

peuvent également être conclues avec les tiers qui administrent les caisses, plans ou fonds ci-dessus. Lorsque ces ententes concernent les bénéfices sociaux accumulés dans une caisse, un plan ou un fonds, elles doivent être approuvées par la Régie des rentes du Québec; dans les autres cas, elles doivent être approuvées par le ministre.

Restriction.

Les bénéfices sociaux des employés, transférables en vertu du présent article ou qui peuvent faire l'objet des ententes qu'il prévoit, ne deviennent pas exigibles par le seul fait de l'entrée de ces employés au service de la Communauté.

Exception.

Le présent article ne s'applique pas aux policiers transférés en vertu de l'article 233.

Such agreements may also be entered into with third parties who administer the aforesaid plans or funds. When such agreements relate to social benefits accrued in a plan or fund, they must be approved by the Québec Pension Board; in all other cases, they must be approved by the Minister.

The social benefits of employees which are transferable under this section or which may be the object of agreements provided for by this section, shall not become exigible by the mere fact that such employees have entered the service of the Community.

Proviso.

This section shall not apply to policemen transferred under section 233.

Exception.

1969, c. 84, a. 361, mod.

**39.** L'article 361 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par les suivants:

Jurisdiction du bureau de révision.

« Le bureau de révision de la Communauté a juridiction pour entendre toute plainte pendant dont l'audition n'est pas commencée devant le bureau de révision des estimations de la Ville de Montréal, pour poursuivre l'audition d'une plainte au moyen d'une division composée de membres qui ont commencé l'audition de cette plainte devant le bureau de révision et pour ordonner une nouvelle audition de toute plainte dont l'audition a été commencée devant le bureau de révision de la Ville de Montréal et qui ne peut être poursuivie devant une division de ce bureau composée des membres qui ont commencé cette audition parce que l'un ou plusieurs de ces membres sont décédés ou incapables d'agir. Ces plaintes sont entendues selon les dispositions de la Charte de la ville de Montréal et cette dernière rembourse à la Communauté, sur présentation d'un compte à cet effet, le coût de ce service.

Jugement rendu au cas de décès, etc., d'un membre.

Lorsqu'une plainte a été entendue par une division du bureau de révision des estimations de la Ville de Montréal composée de plus d'un membre et que l'un d'entre eux ne peut rendre jugement parce qu'il est décédé ou incapable d'agir, les membres restant qui ont entendu cette plainte peuvent rendre ce jugement. »

**39.** Section 361 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

1969, c. 84, s. 361, am.

"The Board of Revision of the Community shall have jurisdiction to hear any pending complaint the hearing of which has not commenced before the board of revision of valuations of the City of Montreal, to continue the hearing of a complaint through a division consisting of members who commenced such hearing before the board of revision and to order a new hearing of any complaint the hearing of which has commenced before the board of revision of the City of Montreal and which cannot be continued before a division of such board consisting of the members who commenced such hearing because one or several of such members have died or are unable to act. Such complaints shall be heard in accordance with the Charter of the city of Montreal and such city shall repay the cost of such service to the Community, upon presentation of an account to such effect.

Jurisdiction of Board of Revision.

When a complaint has been heard by a division of the board of revision of valuations of the City of Montreal consisting of more than one member and one of them cannot render judgment because he has died or is unable to act, the remaining members who have heard such complaint may render such judgment."

Death, etc., not to affect judgment.



1931/32,  
c. 129, s.  
10, ab.

**40.** L'article 10 du chapitre 129 des lois de 1931/1932 est abrogé à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1971.

Entrée en  
vigueur  
(5 mai  
1971, *G.O.*  
p. 4082).

**41.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction, sauf l'article 38 qui entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**40.** Section 10 of chapter 129 of the statutes of 1931/1932 is repealed from the 1st of January 1971.

1931/32,  
c. 129, s.  
10, re-  
pealed.

**41.** This act shall come into force on the day of its sanction, except section 38 which shall come into force on a date fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming  
into force  
(May 5,  
1971, *O.G.*  
p. 4082).